

dtv



«Sprachen lernen und Literatur lesen» oder auch umgekehrt: «Literatur lesen und Sprachen lernen» ist der Vorschlag und das Angebot der Reihe dtv zweisprachig. Mit dieser pädagogischen Methode kann man ganz früh beginnen, nämlich: gleich.

In den Lesebüchern der französischen Grundschulen stehen – von den ersten zusammenhängenden Sätzen bis zu den ersten richtig literarischen Geschichten – viele reizvolle kleine Texte. Aus solchen Texten und den parallel dazu gedruckten Übersetzungen haben wir ein ebenso unterhaltsames und vergnügliches wie interessantes und lehrreiches Taschenbuch gemacht, ein von Leicht bis Noch-nicht-schwierig fortschreitendes Lektüre-Büchlein für Französisch-Anfänger. Erwachsene werden ebenso viel Spaß daran haben wie Kinder; der Unterschied ist kleiner, als man denkt.

Premier Livre

Erste französische Lesestücke

Auswahl und Übersetzung von Christiane Reichhold

Illustrationen von Frieda Wiegand

dtv

Ausführliche Informationen über
unsere Autoren und Bücher
www.dtv.de



Neuübersetzung 1987
Überarbeitete Ausgabe von dtv 9238
28. Auflage 2017
dtv Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG, München
Das Werk ist urheberrechtlich geschützt.
Sämtliche, auch auszugsweise Verwertungen bleiben vorbehalten.
Copyright-Nachweis S. 129
Umschlagkonzept: Balk & Brumshagen
Umschlagbild: Frieda Wiegand
Satz: Greiner & Reichel, Köln
Druck und Bindung: Kösel, Krugzell
Gedruckt auf säurefreiem, chlorfrei gebleichtem Papier
Printed in Germany · ISBN 978-3-423-09461-0



Je sais lire!

Jean arrive de l'école. Il dit à sa maman :

– Maman, je sais lire !

– Tu sais lire ?

– Oui.

Jean lit dans son livre.

– Oh ! dit maman, tu lis bien !

Ich kann lesen

Jean kommt aus der Schule. Er sagt zu seiner Mutter :

« Mutter, ich kann lesen ! »

« Du kannst lesen ? »

« Ja. »

Jean liest in seinem Buch.

« Oh ! », sagt die Mutter, « du liest gut ! »

Attention! Un mot peut en cacher un autre!

Une orange, pensez-vous, ce n'est qu'une orange.
Oui, ce n'est qu'une orange ... et c'est déjà beaucoup!
Et c'est bien davantage si l'on regarde bien le mot
ORANGE ! Voyez tout ce qui s'y cache :

de L'OR
un ORAGE
de L'ORGE
un OGRE
un ANE
RANGE
RANG
un ANGE
l'AGE
la NAGE
la RAGE
une GARE

... et peut-être plus encore.

Un poème vient de naître, presque tout seul :

Un ange d'or
nage dans l'orage
et l'ogre range
son âne en rage
près d'un rang d'orge
orange.

Où est l'âge? Où est la gare?

Achtung! In einem Wort kann ein anderes stecken!

Eine Orange, denkt ihr, ist nur eine Orange.

Ja, es ist nur eine Orange ... und das ist schon sehr viel!

Aber es ist noch viel mehr, wenn man das Wort ORANGE genau betrachtet! Seht mal, was sich alles darin verbirgt:

OR – Gold

ORAGE – Gewitter

ORGE – Gerste

OGRE – Menschenfresser

ANE – Esel

RANGE – Räum auf!

RANG – Reihe

ANGE – Engel

AGE – Alter

NAGE – Schwimmen

RAGE – Zorn

GARE – Bahnhof

... und vielleicht noch mehr.

Ein Gedicht ist entstanden, fast von alleine:

Ein goldener Engel

schwimmt im Gewitter

und der Menschenfresser räumt

seinen zornigen Esel auf

in der Nähe einer Reihe

orangefarbener Gerste.

Wo ist das Alter, wo ist der Bahnhof?

Guita est malade

Gilberte joue à la maman. Guita, sa jolie poupée, est malade. Gilberte attend Georges, le médecin. Le voici : il prend un air important.

– Bonjour, madame ! Qui est malade ?

– C'est mon bébé.

– Où est-il ?

– Le voici.

– Se plaint-il ?

– Il a mal au ventre : il n'a pas faim. Ainsi, ce matin, il n'a pas mangé.

– Je lui trouve les joues rouges. Est-ce son teint ?

Ou boit-il trop de vin ?

– C'est la maladie.

D'une petite panoplie, le médecin sort un instrument avec lequel il écoute si l'enfant respire normalement ; puis, d'une main adroite, il lui palpe le ventre.

– Ainsi, il se plaint de l'intestin ?

– Il a des coliques.

– Ne vous faites pas de chagrin, ce ne sera rien. Votre bébé, c'est certain, a mal à l'intestin. Donc : pas de bain ! Qu'il mange à sa faim, mais, pas de pain. Et surtout qu'il avale chaque matin, à jeun, trois grains de perlinpinpin dans une timbale de vin. C'est tout. Je passerai demain.

Guita ist krank

Gilberte spielt Mutter. Guita, ihre niedliche Puppe, ist krank. Gilberte wartet auf Georges, den Arzt. Da kommt er. Er macht ein bedeutendes Gesicht.

« Guten Tag, Madame ! Wer ist krank ? »

« Mein kleines Kind. »

« Wo liegt es ? »

« Hier. »

« Weint es ? »

« Es hat Bauchweh, es hat keinen Hunger. Deshalb hat es heute Vormittag nichts gegessen. »

« Ich finde seine Backen rot. Ist seine Haut immer so ? Oder trinkt es zu viel Wein ? »

« Es ist die Krankheit. »

Aus einem kleinen Koffer holt der Arzt ein Gerät heraus, mit dem er hört, ob das Kind so atmet, wie es sich gehört; dann tastet er mit geschickter Hand seinen Bauch ab.

« Also, es hat Darmbeschwerden ? »

« Es hat heftige Schmerzen. »

« Machen Sie sich keine Sorgen, es wird nichts (Schlimmes) sein. Ihr Baby hat gewiss eine Darmverstimmung. Darum: kein Bad ! Es soll essen, so viel es mag, nur kein Brot. Und vor allem soll es jeden Vormittag nüchtern drei Körner Wunderpulver in einem Becher Wein schlucken. Das ist alles. Ich werde morgen wiederkommen. »



Le vélo de Cécile

– Papa m’a donné un vélo, dit Cécile.

Je vais vous dire comme il est fait :

Il a un petit air gai, un cadre beige clair, des pédales et un guidon nickelés.

C’est un vélo docile : il m’obéit si j’accélère ou si je freine.

Il n’est pas fragile et ne me donne pas de peine :
Je le graisse, je tends sa chaîne ; une fois par semaine,
je le frotte avec un chiffon de laine.

Il est vrai que jamais je ne le laisse ni à la pluie,
ni à la neige.

Vraiment je l’aime, mon vélo !

La chatte de mamie

La chatte de mamie a quatre jolis chatons, des tigrés et des gris.

Pour la chatte, quels soucis ! Ils sont toujours partis poursuivant un bouchon, un flocon de coton ou un pompon.

Pour la nuit, la chatte les réunit couchés en rond, dans un grand carton tapissé de chiffons.

D’abord, les chatons jouent dans le carton,
montent sur le bord, tombent dans le fond, et puis
tout s’endort dans un doux ronron.

Céciles Fahrrad

«Vater hat mir ein Fahrrad geschenkt», sagt Cecile.

«Ich will euch sagen, wie es aussieht:

Es ist lustig anzusehen, es hat einen hellbraunen Rahmen, und die Pedale und der Lenker sind vernickelt.

Es ist ein folgsames Rad: es gehorcht mir, wenn ich schneller werde oder wenn ich bremse.

Es ist nicht empfindlich und macht mir keine Mühe:

Ich öle es, ich spanne die Kette; einmal in der Woche reibe ich es mit einem Wolltuch ab.

Es stimmt, ich lasse es nie im Regen oder im Schnee stehen.

Wirklich, ich liebe mein Rad.«



Omas Katze

Omas Katze hat vier hübsche Kätzchen, getigerte und graue.

Welche Sorgen für die Katze! Sie sind immer unterwegs, sie haschen nach einem Korken, einem Wattebausch oder einer Quaste.

Zur Nacht versammelt die Katze sie rund um sich herum in einer großen Schachtel, die mit Lumpen ausgepolstert ist.

Erst spielen die Kätzchen noch in der Schachtel, klettern auf den Rand, fallen auf den Boden, und dann schläft alles ein, mit leisem Schnurren.

Sauter par-dessus un seau

Il fait très beau. Yves joue à sauter par-dessus un seau dans l'allée de son jardin.

– Ce seau est trop petit, se dit Yves, il n'est pas assez haut. Si je mettais un pot par-dessus?

Aussitôt dit, aussitôt fait.

Yves s'élance et ... oh ! là là !

Le seau est par terre, le pot est en morceaux et Yves est sur le dos.

Le beau vélo

René est allé faire des courses avec son papa. Dans la vitrine, il y a un beau vélo au cadre doré.

La nuit, dans son lit, René rêve. Il est sur le beau vélo. Il appuie sur les pédales et il va vite, très vite, si vite que le vélo dérape.

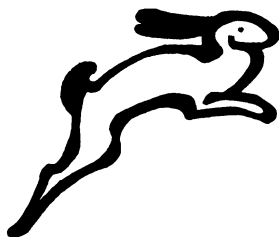
Patatras ! Le vélo est cassé.

Avec peine, René se relève. Il a mal à la tête et au dos. Il crie :

– Maman, maman !

Maman éclaire la chambre. René est surpris. Il n'est pas par terre, mais dans son lit !

Il a rêvé.



Über einen Eimer springen

Es ist sehr schönes Wetter. Yves spielt Über-einen-Eimer-springen auf dem Weg in seinem Garten.

«Dieser Eimer ist zu klein», sagt sich Yves, «er ist nicht hoch genug. Wenn ich einen Blumentopf darauf stellte?»

Gesagt, getan.

Yves nimmt Anlauf und ... Hoppla !

Der Eimer liegt am Boden, der Blumentopf ist in Stücken und Yves liegt auf dem Rücken.

Das schöne Fahrrad

René ist mit seinem Vater einkaufen gegangen. Im Schaufenster ist ein schönes Rad mit goldenem Rahmen.

Nachts im Bett träumt René: Er sitzt auf dem schönen Rad. Er tritt in die Pedale und er fährt schnell, sehr schnell, so schnell, dass das Rad schleudert.

Pardauz ! Das Fahrrad ist kaputt.

Mit Mühe steht René wieder auf. Kopf und Rücken tun ihm weh. Er schreit:

«Mutter, Mutter ! »

Mutter macht Licht im Zimmer. René ist überrascht.

Er liegt nicht auf dem Boden, sondern im Bett !

Er hat geträumt.

Patapouf

Béatrice repasse les robes de sa poupée.

Près d'elle, Patapouf joue avec de la ficelle et des morceaux d'étoffe. Béatrice le regarde et cela la fait rire.

Mais voilà que le petit chat tire avec ses pattes le fil du fer à repasser.

– Vas-tu finir, Patapouf ! s'écrie Béatrice.

Alors le petit chat se précipite sur le fil du téléphone.

– Ah ! non, dit Béatrice. Il ne faut pas jouer avec les fils électriques ! Va plutôt dans le jardin.

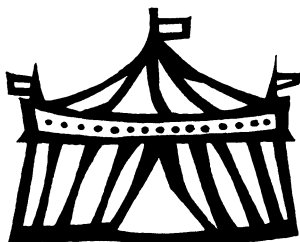
A la fête

Daniel, Paul et Juliane sont sur le carrousel; la musique joue très fort, le carrousel tourne vite.

Au théâtre, Polichinelle crie et frappe Guignol avec son long bâton.

Marcelle a acheté un billet de loterie: elle a gagné une pelle et un seau.

Cette nuit, on tirera un feu d'artifice; on verra des fusées monter dans le ciel.



Patapouf

Beatrice bügelt die Kleider ihrer Puppe.

In ihrer Nähe spielt Patapouf mit einer Schnur und Stoffresten. Beatrice schaut ihr zu und muss lachen.

Da zieht die kleine Katze mit ihren Pfoten am Kabel des Bügeleisens.

« Willst du wohl aufhören, Patapouf ! » schreit Beatrice.

Dann stürzt sich die kleine Katze auf die Telefonschnur.

« Aber nein », sagt Beatrice. « Man darf doch nicht mit Stromkabeln spielen ! Geh lieber in den Garten. »

Auf dem Jahrmarkt

Daniel, Paul und Juliane fahren mit dem Karussell; die Musik spielt sehr laut, das Karussell dreht sich schnell.

Im Theater schreit der dumme August und schlägt den Kasper mit seinem langen Stecken.

Marcelle hat ein Los gekauft: sie hat eine Schaufel und einen Eimer gewonnen.

Heute Nacht soll ein Feuerwerk gezündet werden; man wird Raketen in den Himmel hinaufsteigen sehen.

Devinettes

1. Il vole.
Sa maison est un nid.
Il vit en cage ou en liberté dans les forêts
et dans les champs.
2. J'ai quatre pattes.
J'ai de grandes oreilles.
J'aime l'herbe des champs et je mange aussi des
carottes.
3. Elle mange de la salade.
Elle porte sa maison sur son dos.
Elle va silencieuse mais ne marche pas très vite.
4. Elle pond des œufs.
Elle n'a que deux pattes.
Ses petits sont des poussins.

A chaque devinette la bonne réponse!

la tortue – la poule – le lapin – l'oiseau.

Le petit chat

Béatrice joue avec son petit chat dans le jardin.
Le petit chat pousse un cri.
Béatrice le prend et regarde sa patte.
– Pauvre petit chat ! dit-elle, tu as une épine dans
la patte !

Rätsel

1. Er fliegt.
Sein Haus ist ein Nest.
Er lebt in einem Käfig oder frei in den Wäldern
und auf den Feldern.
2. Ich habe vier Pfoten.
Ich habe große Ohren.
Ich mag das Gras auf den Wiesen und ich esse auch
Möhren.
3. Sie frisst Salat.
Sie trägt ihr Haus auf dem Rücken.
Sie bewegt sich leise aber kommt nicht sehr schnell voran.
4. Es legt Eier.
Es hat nur zwei Füße.
Seine Jungen sind Küken.

Zu jedem Rätsel die richtige Lösung!

Die Schildkröte – das Huhn – der Hase – der Vogel

Die kleine Katze

Beatrice spielt mit ihrer kleinen Katze im Garten.
Plötzlich schreit die kleine Katze.
Beatrice nimmt sie und schaut ihre Pfote an.
«Arme kleine Katze!», sagt sie, «du hast einen Dorn in
der Pfote!»

Chez la marchande

Béatrice et ses amis jouent à la marchande. C'est Béatrice qui vend.

Nicole arrive avec son camion pour livrer le lait.

– Je suis en retard, dit-elle, à cause de la circulation.

– Attention, s'écrie Béatrice, ne mets pas tes cartons de lait au milieu de mes provisions !

Béatrice range avec précaution son étalage.

Yves vient faire ses commissions.

– Je voudrais, s'il vous plaît, un kilo d'oranges et un litre de lait.

– Voilà monsieur. C'est tout ce qu'il vous faut ?

– Non, je voudrais faire un gâteau ; pour sa préparation, il me faut de la farine.

Béatrice prend un petit sac qu'elle remplit avec du sable. Elle fait semblant de peser.

Maintenant, il faut faire l'addition. C'est une opération difficile !

– 3 francs pour les oranges, 1 franc pour le lait, 2 francs pour la farine, cela fait 7 francs.

– Attention, vous vous trompez, madame. 3 plus 2, plus 1 égale 6. Je vous dois 6 francs.

Béatrice n'est pas très contente d'elle. Pour bien jouer, il faut aussi savoir sa table d'addition !



Kaufladen

Beatrice und ihre Freunde spielen Verkaufen. Beatrice ist die Verkäuferin.

Nicole kommt mit ihrem Lastwagen, um die Milch zu liefern.

« Ich habe mich wegen des Verkehrs verspätet », sagt sie.

« Vorsicht », schreit Beatrice, « stell nicht deine Milchtüten mitten zwischen meine Vorräte ! »

Beatrice baut vorsichtig ihre Auslage auf.

Yves kommt um einzukaufen.

« Ich möchte, bitte, ein Kilo Apfelsinen und einen Liter Milch. »

« Bitte sehr, Monsieur. Ist das alles, was Sie brauchen ? »

« Nein, ich möchte einen Kuchen backen; für die Zubereitung brauche ich Mehl. »

Beatrice nimmt eine kleine Tüte, die sie mit Sand füllt. Sie tut, wie wenn sie abwägt.

Jetzt muss die Rechnung gemacht werden. Das ist ein schwieriges Geschäft.

« 3 Franken für die Apfelsinen, 1 Franken für die Milch, 2 Franken für das Mehl, das macht 7 Franken. »

« Achtung, Sie irren sich, Madame. 3 und 2 und 1 ist 6. Ich schulde Ihnen 6 Franken. »

Beatrice ist nicht sehr zufrieden mit sich. Um gut zu spielen, muss man auch richtig zusammenzählen können !

Menuisier du roi

– Je stipule,
dit le roi,
que les grelots de ma mule
seront des grelots de bois.

– Je stipule,
dit la reine,
que les grelots de ma mule
seront des grelots de frêne.

– Je stipule,
dit le dauphin,
que les grelots de ma mule
seront en cœur de sapin.

– Je stipule,
dit l'infante
élégante,
que les grelots de ma mule
seront faits de palissandre.

– Je stipule,
dit le fou,
que les grelots de ma mule
seront des grelots de houx.

Mais, quand on appela le menuisier,
Il n'avait que du merisier.

Maurice Fombeure